

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан гуманітарно-педагогічного
факультету

Неля ПОДЛЕВСЬКА

01 вересня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Вступ до перекладознавства

Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
 Спеціальність В11 Філологія (за спеціалізаціями)
 Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)
 Освітньо-професійна програма В11.033 Філологія. Польська мова і література, друга мова – англійська, переклад
 Обсяг дисципліни 4 кредити ЄКТС
 Шифр дисципліни – ОЗП 04
 Статус дисципліни обов'язкова (цикл дисциплін загальної підготовки)
 Факультет гуманітарно-педагогічний
 Кафедра слов'янської філології

Форма здобуття освіти	Курс	Семестр	Загальний обсяг		Кількість годин							Курсовий проект	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
					Аудиторні заняття					Самостійна робота, у т.ч. ІРС	Залік			Іспит	
			Кредити ЄКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття						
Д	1	1	4	120	50	16	-	34	-	70	-	-		+	
З	1	1	4	120	12	4	-	8	-	108	-	-		+	

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної «Філологія. Польська мова і література, друга мова – англійська, переклад», за спеціальністю В11.033 Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська.

Робоча програма складена С.м. канд. філол.н., доц. Людмила СТАНІСЛАВОВА

Схвалено на засіданні кафедри слов'янської філології.

Протокол від 29.08.2025 №1 Зав.кафедри Н.Т. Наталія ТОРЧИНСЬКА

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету

Голова вченої ради факультету Н.П. Неля ПОДЛЕВСЬКА

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Тип дисципліни	обов'язкова
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Мова навчання	українська, польська
Семестр	другий
Кредити ЄКТС	4
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	денна / заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *вміло використовувати* основні поняття і терміни перекладознавства; *демонструвати* знання основних положень і концепцій у сфері історії перекладу, типології перекладу, у сфері концептуалізації світу, вміщеній у мові; *володіти* навиками вичленовування одиниць і рівнів перекладу; *розуміти* сутність і причини прагматичних аспектів перекладу, перекладацьких трансформацій; *володіти* навиками застосування перекладацьких трансформацій різних типів; навиками перекладу безеквівалентної лексики, фразеологічних, прецедентних одиниць.

Зміст навчальної дисципліни. Історія світового перекладу. Перекладацька діяльність в Україні. Переклад у сучасному світі. Мовна картина світу як перекладацька категорія. Перекладацькі стратегії і перекладацькі трансформації. Лексичні перекладацькі трансформації. Лексико-семантичні перекладацькі трансформації. Граматичні перекладацькі трансформації. Проблеми перекладу фразеологічних одиниць і прецедентних феноменів.

Пререквізити – вихідна.

Кореквізити – лінгвокраїнознавство; редагування перекладів, практика перекладу англійської мови, переклад у правовій, офіційно-діловій і виробничій сферах, теорія і практика перекладу, курсова робота з теорії і практики перекладу, навчальна перекладацька практика, виробнича перекладацька практика (польська мова), виробнича перекладацька практика (англійська мова).

Запланована навчальна діяльність: лекційних занять – 16 годин, практичних занять – 34 год., самостійної роботи – 70 год.; разом – 120 год.

Форми (методи) навчання: лекції (з використанням методів проблемного навчання і візуалізації); практичні заняття (з використанням методів інтерактивних технологій, проектною діяльністю, груповою роботи), самостійна робота.

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування; тестування; презентація результатів виконання проєктів; поточний письмовий контроль; контрольна робота.

Вид семестрового контролю: залік – 2 семестр.

Рекомендована література

1. Кононенко І. Українська та польська мови: контрастивне дослідження / Kononenko I., Język ukraiński i polski: studium kontrastywne. Warszawa. 2012. 809 с.
2. Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2016. 116 с., с.12-132.
3. Стріха М. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і літера. 2020. 520 с.
4. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. Київ : КНЛУ, 2021. 163 с.
5. MOODLE. URL: <https://msn.khmnu.edu.ua/course/view.php?id=8389>
6. Електронна бібліотека університету. URL: http://lib.khmnu.edu.ua/asp/php_f/p1age_lib.php

Викладач: кандидат філологічних наук, доцент Станіславова Л.Л.

1. Пояснювальна записка

Навчальна дисципліна належить до обов'язкових. Вона має пропедевтичний характер, спрямована та те, щоб ввести студентів-філологів першого курсу навчання до широкого кола перекладознавчої проблематики (історія перекладу, типологія перекладу, мовна картина світу в аспекті перекладу, прагматика перекладу, перекладацькі трансформації тощо), допомогти їм в освоєнні складного категорійного апарату перекладознавства, виробити навички їх застосування у практиці перекладу.

Пререквізити – Вступ до слов'янської філології. Вступ до мовознавства

Постреквізити – інформаційні технології за професійним спрямуванням; редагування перекладів; теорія і практика перекладу (польська мова); курсова робота з теорії і практики перекладу (польська мова); практикум із перекладу спеціальних текстів (польська / українська мови); практикум із перекладу (англійська / українська мови); теорія і практика перекладу (англійська мова); курсова робота з теорії і практики перекладу (англійська мова); навчальна перекладацька практика; виробнича перекладацька практика (польська мова); виробнича перекладацька практика (англійська мова); атестаційний іспит із польської мови і літератури (переклад включно); атестаційний іспит з англійської мови (переклад включно).

Відповідно до ОПП із зазначеної спеціальності дисципліна має забезпечити:

компетентності: (ІК) Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов і вимог. ЗК 02. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної галузі, її місця в загальній системі знань про природу і суспільство та в розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 05. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 06. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 07. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недобросовісності.

програмні результати навчання: ПРН 07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і писемних текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосувати їх у професійній діяльності. ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. ПРН 20. Дотримуватись у професійній та дослідницькій роботі принципів академічної доброчесності.

Мета дисципліни: формування у майбутніх філологів знань щодо історії перекладу у світі та в Україні, щодо перекладу як особливого виду діяльності людини, його функцій і завдань, щодо сутності перекладацьких трансформацій, формування навиків практичного перекладу мовних одиниць різних рівнів.

Предмет дисципліни: сучасна система перекладознавчих понять.

Завдання дисципліни: опанування знань з історії перекладу у світі і в Україні, опанування системи перекладознавчих термінів і понять; з'ясування функцій і завдань перекладацької діяльності; з'ясування сутності перекладацьких стратегій і перекладацьких

трансформацій; вироблення вмінь і навичок перекладу одиниць різних рівнів, зокрема із застосуванням перекладацьких трансформацій.

Результати навчання: здобувач освіти, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *знати* і вміло *використовувати* основні поняття і терміни сучасного перекладознавства щодо історії перекладу у світі і в Україні; специфіки перекладацької діяльності; сутності перекладацьких стратегій і перекладацьких трансформацій; *здійснювати* переклад одиниць різних мовних рівнів, текстів, зокрема із застосуванням перекладацьких трансформацій.

2. Структура залікових кредитів дисципліни

Назва теми	Кількість годин					
	ДФН			ЗФН		
	Л	ПР	СРС	Л	ПР	СРС
Тема 1. Історія світового перекладу	2	4	8	2		13
Тема 2. Перекладацька діяльність в Україні	2	4	8			13
Тема 3. Типологія перекладу. Переклад у сучасному світі	2	4	8			13
Тема 4. Машинний та автоматизований переклад		4	8		2	17
Тема 5. Мовна картина світу як категорія перекладу	2	4	8			13
Тема 6. Перекладацькі стратегії і перекладацькі трансформації. Лексичні перекладацькі трансформації	2	4	8	2	2	13
Тема 7. Лексико-семантичні перекладацькі трансформації	2	4	8		2	13
Тема 8. Граматичні перекладацькі трансформації	2	6	12		2	13
Разом:	16	34	70	4	8	108

3. Програма навчальної дисципліни

3.1. Зміст лекційного курсу

Перелік лекцій для студентів денної форми навчання

№№ тем	Перелік тем лекцій, їх зміст	К-ть год.
1	Історія світового перекладу Переклад у країнах Давнього Сходу. Переклади і перекладацькі концепції епохи античності. Переклад в епоху середньовіччя. Епоха Відродження і розвиток перекладу. Переклад в епоху бароко та класицизму. Переклад в епоху романтизму. Коротка історія перекладацької діяльності в Європі та у США у XX столітті. <i>Література: Основна: 11,18; Додаткова: 10,11,23,24</i>	2
2	Перекладацька діяльність в Україні Перекладацька діяльність за часів Київської Русі (X-XIII ст.). Перекладацька діяльність в період монгольської навали XIII-XV ст. Перекладацька діяльність у період Московського Царства і Речі Посполитої у XVI-XVIII ст. Перекладацька діяльність в Україні у XIX – на початку XX ст. Переклад в Україні у період національно-визвольних змагань та «розстріляного відродження». Переклад в Україні з повоєнних років до набуття незалежності. Переклад в Україні періоду незалежності. Сучасне українське перекладознавство. <i>Література: Основна: 5,6,14,15,18,19; Додаткова: 8,13,14,17,18,21</i>	2
3	Типи та види сучасного перекладу Усний переклад. Письмовий переклад. Жанрово-стилістична класифікація перекладів. Повний і скорочений переклад. Буквальний, семантичний та адаптований переклад. Типи адаптації тексту перекладу. Жанрова адаптація. Лінгвокультурна адаптація. Функціонально-стильова адаптація. Адаптація за типом реципієнтів перекладу. Локалізація як тип перекладацької діяльності. Культурна адаптація як аспект локалізації.	2

	Технічна адаптація як аспект локалізації. Адаптація до правових норм та вимог як аспект локалізації. Вільний переклад і переспів. Інші різновиди перекладу. Література: <i>Основна: 1,11,13,18,21</i>	
4	Машинний та автоматизований переклад Машинний переклад. Сутність машинного перекладу. Попередня підготовка тексту для машинного перекладу. Формування промптів для машинного перекладу. Постредагування перекладених текстів. Автоматизований переклад. Сутність автоматизованого перекладу. Основи роботи у програмі OmegaT. Література:	2
5	Мовна картина світу як категорія перекладу Інваріант і варіанти як складові мовної картини світу. Світоглядні чинники і відмінності між мовними картинами світу різних народів. Лексико-граматичні чинники варіантності мовних картин світу. Література: <i>Основна: 3,8,12,17; Додаткова: 5,22</i>	2
6	Перекладацькі стратегії і перекладацькі трансформації. Лексичні перекладацькі трансформації Перекладацькі стратегічні принципи. Проблема еквівалентності і адекватності у перекладознавстві. Перекладацькі відповідники і перекладацькі трансформації. Транслітерація, транскрипція як перекладацькі трансформації. Адаптивна транскрипція, адаптивна транслітерація. Загальні правила транскодування. Транскодування за традицією. Особливості транскодування власних географічних назв, імен та прізвищ. Калькування. Література: <i>Основна: 1,4,8,18,23; Додаткова: 2,6,19</i>	2
7	Лексико-семантичні перекладацькі трансформації Типологія лексико-семантичних перекладацьких трансформацій. Конотативний аспект лексико-семантичних трансформацій. Функціональні стилістичні значення. Експресивні стилістичні значення. Переклад лексичних одиниць, які характеризуються функціональними та експресивними розходженнями. Література: <i>Основна: 8,18; Додаткова: 6,12</i>	2
8	Граматичні перекладацькі трансформації Морфологічні перекладацькі трансформації. Заміни частин мови (конверсія). Категорійні заміни. Синтаксичні перекладацькі трансформації. Перебудова синтаксичних конструкцій. Перебудова синтаксичної структури речення. Заміни на рівні складених присудків. Переставляння. Додавання. Вилучення. Література: <i>Основна: 2,8,18; Додаткова: 15,16</i>	2
Разом:		16

Перелік оглядових лекцій для студентів заочної форми навчання

№№ тем	Перелік тем лекцій, їх зміст	Кіл-ть годин
1	Історія світового перекладу та перекладацька діяльність в Україні Переклад у країнах Давнього Сходу. Переклади і перекладацькі концепції епохи античності. Переклад в епоху середньовіччя, Відродження, бароко і класицизму, романтизму. Коротка історія перекладацької діяльності в Європі та у США у XX столітті.	2

	Перекладацька діяльність за часів Київської Русі (X-XIII ст.). Перекладацька діяльність в Україні в XIII-XVIII ст. Перекладацька діяльність в Україні у XIX – на початку XX ст. Переклад в Україні у період національно-визвольних змагань та «розстріляного відродження», повоєнних років. Переклад в Україні періоду незалежності. Сучасне українське перекладознавство. Література: <i>Основна: 5,6,11,14,15,18,19; Додаткова: 8,10,11,13,14,17,18,21,23,24</i>	
2	Лексичні, лексико-семантичні, граматичні перекладацькі трансформації Трансcoderування у системі перекладацьких трансформацій перекладацькі трансформації. Особливості трансcoderування власних географічних назв, імен та прізвищ. Калькування. Лексико-семантичні перекладацькі трансформації. Конотативний аспект лексичних трансформацій. Морфологічні перекладацькі трансформації. Заміни частин мови (конверсія). Категорійні заміни. Синтаксичні перекладацькі трансформації. Перебудова синтаксичних конструкцій. Перебудова синтаксичної структури речення. Заміни на рівні складених присудків. Переставлення. Додавання. Вилучення. Література: <i>Основна: 1,2,8,18,23; Додаткова: 6,12,15,16</i>	2
Разом:		4

3.2. Зміст практичних занять

Перелік практичних занять для студентів *денної* форми навчання

№ теми	Перелік тем практичних занять	К-ть годин
1	Історія світового перекладу від стародавніх часів до епохи середньовіччя	2
2	Історія світового перекладу від епохи Відродження до сучасності	2
3	Перекладацька діяльність в Україні у X-XVIII ст.	2
4	Перекладацька діяльність в Україні у XIX-XXI ст. Тестовий контроль ¹ за Т 1-2	2
5	Типологія перекладу. Переклад у сучасному світі. Фаховий рівень підготовки перекладача на сучасному етапі.	2
6	Локалізація як тип перекладацької діяльності.	2
7	Машинний переклад. Постредагування машинного перекладу.	
8	Автоматизований переклад. САТ-програми у перекладі. Тестовий контроль 2 за Т 3-4	
9	Світоглядні чинники і відмінності між мовними картинами світу різних народів.	2
10	Лексико-граматичні чинники варіантності мовних картин світу.	2
11	Перекладацькі стратегії і перекладацькі трансформації. Лексичні перекладацькі трансформації. Загальні правила трансcoderування	2
12	Лексичні перекладацькі трансформації. Особливості трансcoderування власних географічних назв, імен та прізвищ	2
13	Типологія лексико-семантичних перекладацьких трансформацій	2

14	Конотативний аспект лексико-семантичних трансформацій	2
15	Морфологічні перекладацькі трансформації	2
16	Синтаксичні перекладацькі трансформації Тестовий контроль 3 за Т 5-8	2
	Разом:	34

Перелік практичних занять для студентів заочної форми навчання

№№ теми	Теми практичних занять	Кіл-ть годин
1	Машинний та автоматизований переклад	2
2	Лексичні перекладацькі трансформації	2
3	Лексико-семантичні перекладацькі трансформації	2
4	Граматичні перекладацькі трансформації	2
	Разом:	6

5.3. Зміст самостійної (зокрема індивідуальної) роботи

Самостійна робота студентів усіх форм здобуття освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу з відповідних джерел інформації, підготовці до практичних занять, у виконанні тестових завдань за теоретичним матеріалом у Moodle тощо. Студенти заочної форми здобуття освіти виконують ще й контрольну роботу. Вимоги до її виконання та варіанти визначаються методичними рекомендаціями до виконання контрольних робіт, які кожний здобувач вищої освіти отримує у викладача у період настановної сесії. Крім цього до послуг студентів сторінка навчальної дисципліни у Модульному середовищі для навчання, де розміщені Робоча програма дисципліни та необхідні документи з її навчально-методичного забезпечення та контролю результатів навчання.

№№ теми	Зміст самостійної роботи	К-ть годин
1	Історія світового перекладу від стародавніх часів до епохи середньовіччя. Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
2	Історія світового перекладу від епохи Відродження до сучасності Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
3	Перекладацька діяльність в Україні у X-XVIII ст. Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
4	Перекладацька діяльність в Україні у XIX-XXI ст. Опрацювати теоретичний матеріал за темою. Підготуватися до виконання ТК 1 за Т 1-2	4
5	Типологія перекладу. Переклад у сучасному світі. Фаховий рівень підготовки перекладача на сучасному етапі. Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
6	Локалізація як тип перекладацької діяльності. Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
7	Машинний переклад. Постредагування машинного перекладу. Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
8	Автоматизований переклад. САТ-програми у перекладі.	4

	Опрацювати теоретичний матеріал за темою. Підготуватися до виконання ТК 2 за Т 3-4.	
9	Світоглядні чинники і відмінності між мовними картинами світу різних народів. Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
10	Лексико-граматичні чинники варіантності мовних картин світу. Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
11	Перекладацькі стратегії і перекладацькі трансформації. Лексичні перекладацькі трансформації. Загальні правила транскодування Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
12	Лексичні перекладацькі трансформації. Особливості транскодування власних географічних назв, імен та прізвищ Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
13	Типологія лексико-семантичних перекладацьких трансформацій Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
14	Конотативний аспект лексико-семантичних трансформацій Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
15	Морфологічні перекладацькі трансформації Опрацювати теоретичний матеріал за темою.	4
16	Синтаксичні перекладацькі трансформації Опрацювати теоретичний матеріал за темою. Підготуватися до виконання ТК 3 за Т5-8.	4
	Разом:	70

Керівництво самостійною роботою та контроль за виконанням індивідуального завдання здійснює викладач згідно з розкладом консультацій у позааудиторний час.

6. Технології та методи навчання

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій та методів навчання, зокрема: методи навчання за джерелом передачі і сприймання інформації (словесні (пояснення, дискусія, консультування), практичні (інструктування), наочні (демонстрування, ілюстрування); за логікою передачі і сприймання навчальної інформації; за рівнем самостійності пізнавальної діяльності (методи проблемного викладу, частково пошукові); методи стимулювання і мотивації учіння, інтерактивні; інформаційно-комунікаційних та технології дистанційного навчання (сервіс для проведення онлайн конференцій Zoom, Модульне середовище для навчання тощо).

7. Методи контролю

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком освітнього процесу.

При цьому використовуються такі методи поточного контролю:

- тестовий контроль теоретичного матеріалу;
- оцінювання результатів роботи на практичних заняттях (усне опитування, виконання практичних завдань);
- виконання домашніх завдань.

При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються накопичені результати поточного контролю (середньозважений бал з отриманих за усі види робіт оцінок), а також результати підсумкового контрольного заходу. Підсумковий контрольний захід передбачає перевірку теоретичних і практичних знань, умінь і навичок студентів із усіх питань дисципліни. Студентові пропонується два теоретичних питання та одне практичне

завдання.

Студент, який набрав позитивний середньозважений бал за поточну роботу, але не отримав позитивну оцінку за підсумковий контрольний захід, вважається невстигаючим.

Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

8. Політика дисципліни

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. За об'єктивних причин (підтверджених документально) теоретичне навчання за погодженням із лектором може відбуватись в індивідуальному режимі. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (опанування теоретичного матеріалу з теми, активна робота на занятті, участь в обговоренні виконаних ІДЗ).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється за результатами опитування під час практичних занять, тестування й виконання індивідуального домашнього завдання. Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту (без правомірного цитування)). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

У межах вивчення навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти передбачено визнання і зарахування результатів навчання, набутих шляхом неформальної освіти, що розміщені на доступних платформах (<https://7eminar.ua/>, <https://seminar.expertus.com.ua/>, <https://sys2biz.com.ua/seminars/>, <https://finacademy.net/ua/webinars>), які сприяють формуванню компетентностей і поглибленню результатів навчання, визначених робочою програмою дисципліни, або забезпечують вивчення відповідної теми та/або виду робіт з програми навчальної дисципліни (детальніше у «Положенні про порядок визнання та зарахування результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ»).

9. Оцінювання результатів навчання здобувачів освіти у семестрі

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного контролю набере від 36 до 60 балів, а за результатами іспиту – від 24 до 40 балів. Здобувач, який навчається за заочною формою здобуття освіти, за результатами поточного контролю може набрати від 30 до 50 балів, за результатами іспиту – від 30 до 50 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів *денної* форми здобуття освіти

Контрольні заходи			Аудиторна робота						Самостійна робота			Семестровий контроль
ТК1	ТК2	ТК3	Практичні заняття (мінімум – 6 контрольних точок)						Домашні завдання			Іспит
T1-2	T3-4	T5-8	ПЗ 1-4	ПЗ 5-82	ПЗ 9-10	ПЗ 11-12	ПЗ 13-14	ПЗ 15-16	ДЗ1	ДЗ2	ДЗ3	
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)												
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	24-40
9-15			18-30						9-15			60-100**

Примітка: ДЗ* – домашнє завдання; ТК* – тестовий контроль.

**За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів *заочної* форми здобуття освіти

Аудиторна робота		Самостійна, індивідуальна робота				Семестро- вий контроль
Практичні заняття (мінімум – 2 контрольна точки)		Тестовий контроль		Контрольна робота		Іспит
ПЗ 1-2	ПЗ 3-4	ТК 1	ТК 2	ТК 3	Якість виконання і захист роботи	
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)						
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	15-25	30-50
6-10		9-15			15-25	60-100**

Оцінювання якості виконання контрольної роботи студентами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає виконання трьох завдань – двох теоретичних і одного практичного. Зміст завдань наведено в методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи. При оцінюванні контрольної роботи враховуються якість її виконання

та захист, кожен з цих показників оцінюються максимально: кожне з теоретичних завдань – 5 балами, практичне завдання 15 балами, загальна максимальна сума балів становить 25 балів. Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Теоретичне питання № 1	3	5	5
Теоретичне питання № 2	3	5	5
Практичне завдання	9	10	15
Всього балів	15		25

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (15 балів) та максимального (25 балів), знаходиться в межах 16-24 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Оцінювання на практичних заняттях

Оцінка, яка виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування студентів на знання теоретичного матеріалу з теми; вільне володіння студентом спеціальною термінологією і уміння професійно обґрунтувати прийняті рішення обговоренні матеріалу.

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	Узагальнений зміст критерія оцінювання
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає логічний виклад відповіді мовою викладання (в усній або у письмовій формі), демонструє якісне оформлення роботи і володіння спеціальними приладами та інструментами, прикладними програмами. Здобувач не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнюючі висновки, демонструє практичні навички з вирішення фахових завдань. При відповіді допустив дві-три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних задач; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, нечіткі формулювання правил, закономірностей тощо. Відповідь здобувача вищої освіти будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив дві-три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача вищої освіти будується на рівні репродуктивного мислення, здобувач вищої освіти має слабкі знання структури навчальної дисципліни, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим, набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом

	викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускається помилок у визначенні понять, перекручує їх зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачеві вищої освіти, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення навчальної дисципліни.

Оцінювання результатів тестового контролю

Кожен з чотирьох тестів, передбачених робочою програмою, складається із 25 тестових завдань. Максимальна сума балів, яку може набрати студент за результатами тестування, складає 15.

Відповідно до таблиці структурування видів робіт за тестовий контроль здобувач залежно від кількості правильних відповідей може отримати від 3 до 5 балів:

Таблиця – Розподіл балів в залежності від наданих правильних відповідей на тестові завдання

Кількість правильних відповідей	1–13	14–16	17–22	23–25
Відсоток правильних відповідей	0-59	60-74	75-89	90-100
Кількість балів	-	3	4	5

На тестування відводиться 25 хвилин. Студент може пройти тестування в онлайн режимі у Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни. Тестування здобувачів вищої освіти у Модульному середовищі для навчання автоматично оцінюються за критеріями, наведеними у таблиці вище.

При отриманні негативної оцінки тест слід перездати до терміну наступного контролю.

Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю (іспит)

Освітня програма передбачає підсумковий семестровий контроль з дисципліни у формі іспиту, завданням якого є системне й об'єктивне оцінювання як теоретичної, так і практичної підготовки здобувача з навчальної дисципліни. Складання іспиту відбувається за попередньо розробленими і затвердженими на засіданні кафедри білетами. Відповідно до цього в екзаменаційному білеті пропонується поєднання питань як теоретичного (зокрема у тестовій формі), так і практичного характеру.

Таблиця – Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю здобувачів денної форми навчання (40 балів для підсумкового контролю)

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал (задовільно)	Потенційні позитивні бали* (середній бал) (добре)	Максимальний (високий) бал (відмінно)
Теоретичне питання № 1	6	8	10
Теоретичне питання № 2	6	8	10
Практичне завдання	12	16	20
Разом:	24		40

Примітка. *Позитивний бал за іспит, відмінний від мінімального (24 бали) та максимального (40 балів), знаходиться в межах 25-39 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) іспиту.

Таблиця – Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю здобувачів заочної форми навчання (50 балів для підсумкового контролю)

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань
--------------	-----------------------------------

	Мінімальний (достатній) бал (задовільно)	Потенційні позитивні бали* (середній бал) (добре)	Максимальний (високий) бал (відмінно)
Теоретичне питання № 1	6	10	15
Теоретичне питання № 2	6	10	15
Практичне завдання	8	14	20
Разом:	30		50

Примітка. *Позитивний бал за іспит, відмінний від мінімального (30 балів) та максимального (50 балів), знаходиться в межах 30-50 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) іспиту.

Для кожного окремого виду завдань підсумкового семестрового контролю застосовуються критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти, наведені вище (Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти).

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Іспит/диференційований залік
A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни
D	66-72		
E	60-65		
FX	40-59	Незараховано	Незадовільно/Fail – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		Незадовільно/Fail – Результати навчання відсутні

11. Питання і завдання для самоконтролю результатів навчання

1. Схарактеризуйте особливості перекладацької діяльності у Месопотамії, у Стародавньому Єгипті.
2. Як давньогрецька культура вплинула на розвиток давньоримської культури, зокрема в аспекті здійснення перекладів?
3. Які принципи перекладу домінували у Стародавньому Римі?
4. Які принципи перекладу були характерні для відтворення церковних, філософських, наукових та юридичних творів в епоху середньовіччя?

5. Схарактеризуйте особливості перекладацької діяльності в епоху Відродження.
6. Схарактеризуйте особливості перекладацької діяльності в епоху класицизму, романтизму.
7. У чому полягає принцип «відчуження» та «одомашнення» в перекладі на думку Фрідріха Шлеєрмахера?
8. Схарактеризуйте перекладацьку концепцію Ю.Найди.
9. У чому полягає сутність «правила скопусу»?
10. Схарактеризуйте принципи перекладу, що домінують у сучасному українському перекладознавстві.
11. Схарактеризуйте перекладацьку діяльність за часів Київської Русі (X-XIII ст.).
12. Схарактеризуйте перекладацьку діяльність у період Московського Царства і Речі Посполитої у XVI-XVIII ст.
13. Схарактеризуйте перекладацьку діяльність в Україні у XIX – на початку XX ст.
14. Як ви вважаєте, чому тільки у XIX ст. переклад займає чільне місце в літературній діяльності України?
15. Схарактеризуйте перекладацьку діяльність в Україні у період національно-визвольних змагань та «розстріляного відродження».
16. Схарактеризуйте перекладацьку діяльність в Україні з повоєнних років до набуття незалежності.
17. Схарактеризуйте діяльність українських перекладачів у «роки відлиги» 1950-1960 рр.
18. Схарактеризуйте перекладацьку діяльність в Україні періоду незалежності.
19. Схарактеризуйте діяльність сучасних українських перекладачів (повоєнні роки і сьогодні).
20. Дайте загальне визначення перекладу.
21. Що таке синхронний переклад і де він застосовується найчастіше?
22. Для чого потрібен скорочений переклад?
23. Що таке адаптований переклад? Схарактеризуйте типи адаптації перекладу.
24. Які жанрові особливості перекладів ви могли б назвати?
25. Схарактеризуйте основні вимоги до фахового рівня сучасного перекладача.
26. Схарактеризуйте поняття «мовна картина світу».
27. Як відмінності у природі впливають на формування мовної картини світу?
28. Гендерні відмінності, відмінності у розподілі часу, у категоризації людей, у параметрах простору, у сприйнятті звуків і мовна картина світу.
29. Схарактеризуйте основні відмінності у польському і українському етикеті.
30. Чим вирізняються мовні формули звертань у польській мові?
31. Схарактеризуйте фонову лексику, слова-символи, емоційну лексику в мовній картині світу різних народів.
32. Схарактеризуйте мотивацію слів, фразеологізмів і прислів'їв у картині світу різних народів.
33. Схарактеризуйте безеквівалентну лексику як відображення національної самосвідомості і національного колориту.
34. Схарактеризуйте перекладацькі стратегічні принципи.
35. У чому полягає різниця між еквівалентним і адекватним перекладами?
36. Які типи перекладацьких відвідповідників виділяють у перекладознавстві?
37. Схарактеризуйте сутність перекладацьких трансформацій, мету їх застосування при перекладі.
38. Які перекладацькі трансформації належать до лексичних трансформацій?
39. Наведіть приклади транскодування за традицією.
40. Схарактеризуйте особливості транскодування власних географічних назв, імен та прізвищ.
41. Схарактеризуйте типи лексико-семантичних перекладацьких трансформацій.

42. У чому особливість перекладу лексичних одиниць, які характеризуються функціональними та експресивними розходженнями?
43. Схарактеризуйте заміни віддієслівних іменників при перекладі.
44. Схарактеризуйте заміни віддієслівних прикметників, дієприкметників у присудках при перекладі.
45. Схарактеризуйте заміни прислівників у конструкції *па+прислівник*.
46. Схарактеризуйте категорійні заміни на рівні категорії роду, на рівні категорії відмінка іменника, прикметника, на рівні форм числа.
47. Схарактеризуйте заміни активних дієприкметників теперішнього часу, предикативних форм на *-по, -то*, дієслів із часткою *сіє*.
48. Схарактеризуйте заміни на рівні порівняльних конструкцій, обставин місця, дієприкметникових зворотів.
49. Схарактеризуйте заміни на рівні складених дієслівних присудків.
50. Схарактеризуйте заміни іменних складених присудків.
51. Схарактеризуйте заміни-переставляння.
52. Схарактеризуйте заміни-додавання.
53. Схарактеризуйте заміни-вилучення.
54. Які особливі труднощі виникають при перекладі фразеологізмів із близькоспоріднених мов?
55. Схарактеризуйте словники, якими варто користуватися при перекладі фразеологізмів.
56. Схарактеризуйте групи фразеологічних одиниць, які мають відповідники у мові перекладу. Як здійснюється переклад таких фразеологізмів?
57. Схарактеризуйте групи фразеологічних одиниць, які мають не відповідників у мові перекладу. Схарактеризуйте особливості перекладу таких фразеологізмів.
58. Схарактеризуйте особливості перекладу фразеологізмів, що характеризуються багатозначністю; фразеологізмів-реалій; регіональних фразеологізмів; міжмовних фразеологізмів-омонімів.
59. Схарактеризуйте типи прецедентних імен в українській і в польській мові.
60. Чим відрізняються прецедентні вислови від прецедентних імен?
61. Схарактеризуйте прецедентні феномени за ступенем поширення та особливості їх перекладу.

12. Навчально-методичне забезпечення

Навчальний процес з дисципліни «Вступ до перекладознавства» забезпечений необхідною навчально-методичною літературою. Зокрема, укладено конспект лекцій з дисципліни:

Вступ до перекладознавства : курс лекцій для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія, ОП «Польська мова і література, друга мова – англійська». Укл. Л.Л. Станіславова. Хмельницький : ХНУ, 2023. 93 с.

14. Рекомендована література

Основна література

1. Бовт А.Ю. Конспект лекцій з дисципліни «Основи перекладознавства» (для здобувачів вищої освіти I курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») [вид. 2-ге]. Київ: Вид-во СХУ ім. В. Даля, 2023. 73 с. / 3, 5, 6
2. Васейко Ю., Масицька Т. Особливості функціонування іменного складеного присудка у законодавчому різновиді офіційно-ділового стилю (на матеріалі конституції Республіки Польща). *Лінгвостилістичні студії*. Вип. 14. 2021. С.15-25 / 8

3. Голубовська, І.О. Етнічні особливості мовних картин світу. К.: Либідь, 2004. 295 с. / 4
4. Гуз О.П. Основи перекладознавства: конспект лекцій. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 72 с. / 5
5. Історія перекладу та перекладацької думки: Англія, Німеччина, Америка, Україна: конспект лекцій / укладач А.В. Прокопенко. Суми: Сумський державний університет, 2018. 87 с. / 2
6. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу. К.: Вид.-полігр. Центр «Київський університет», 2004. 362 с. / 2
7. Колоїз Ж.В. Проект українського «Словника прецедентних феноменів». *Структура і семантика мовних одиниць. Філологічні студії*. Вип.16.2017. С.139-160. / 9
8. Кононенко І. Українська та польська мови: контрастивне дослідження / Kononenko I., *Język ukraiński i polski: studium kontrastywne*. Warszawa. 2012. 809 с./ 4, 6, 7, 8
9. Кононенко І., Співак О. Українсько-польський словник міжмовних омонімів і паронімів / За ред. І. Кононенко. К.: Вища шк., 2008. 343 с. / 9
10. Корунець І.В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. К: КДПУ, 2000. 86 с. / 1
11. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця : Нова книга, 2017. 512 с. / 3
12. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства. К.: ВЦ «Академія», 2006. 268 с. / 4
13. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя: Запорізький національний університет. 2023. 97 с. / 3,
14. Новикова М. Перекладацький світ Григорія Кочура. Кочур Г. П. *Друге відлуння: Переклади*. Київ: Дніпро. 1991. С. 5-22. / 2
15. Павличко С. Дискурс модернізму в українській літературі. К.: Либідь, 1999. 446 с. / 2
16. Приходько В.Б. Інтертекстуальність як проблема перекладу. *Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки»*. 2017. № 1 (13). С.262-266. / 9
17. Радченко І.Б. Вступ до теорії міжкультурної комунікації: Конспект лекцій. Харків: УкрДУЗТ, 2021. 80 с. / 4
18. Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна. 2016. 116 с. / 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8
19. Стріха М. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і літера. 2020. 520 с. / 2
20. Ташченко Г.В. Переклад прецедентних імен: когнітивний аспект. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. Філологія*. 2026. № 21 Т.1. С.135-138. / 9
21. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. Київ : КНЛУ, 2021. 163 с. / 3,
22. Тимошук С. *Szczegóły tłumaczenia polskich frazeologizmów na język ukraiński w powieści «Krzyżacy» Henryka Sienkiewicza*, 2018. <https://ukrpolnauka.wordpress.com/2019/02/18/szczegoly-tlumaczenia-polskich-frazeologizmow-na-jezyk-ukrainski-w-powieści-krzyzacy-henryka-sienkiewicza/> / 9
23. Український правопис. Київ. Наукова думка. 2019. 393 с. / 6

Додаткова література

1. Абузарова М. Фразеологічний елемент у перекладацькій практиці (на прикладі польської та української мов). *Kwartalnik Językoznawczy*. 2016. 13 с. / 9

2. Артеменко Ю. Курс лекцій з навчальної дисципліни «Загальна теорія перекладу» для студентів денної форми навчання зі спеціальності 035 Філологія освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» освітнього ступеня «Магістр». Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського. 2021. 81 с. / 5
3. Аскерова І.А. Семантичний обсяг українсько-польських лексичних корелятивів спільнослов'янського походження. *Науковий часопис НПУ імені М.П. Драгоманова. Вип. 5'2011. Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов.* С.7-14. / 9
4. Бублейник Л. «Piesek przydrożny» Ч. Мілоша українською мовою: лексико-стилістичні відповідності. *Філологічні науки. Літературознавство.* №3. 2013. С.14-18. / 9
5. Галинська О.М. Лінгвокультурна інформація англійських та українських інтертекстуальних фразеологізмів: дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.17 «Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство». К., 2012. 245 с. / 4
6. Гольтер І.М. Міжмовні порівняння польської та української мов. Лінгводидактичний аспект. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство.* №7. 2017. С.44-47. / 6, 7
7. Горпінюк В. С. Прецедентні феномени в сучасному афористичному корпусі. Магістерська робота. Рукопис. Кривий Ріг. 2019. 100 с. / 9
8. Дзюба І. Григорій Кочур триває. *Григорій Кочур і український переклад.* Київ-Ірпінь: Перун. 2004. / 2
9. Зінкевич-Томанек Б. Українсько-польські неповні лексичні паралелі як причина інтерференції. *TeKa Kom. Pol.-Ukr. Zwiqz. Kult. OL PAN.* 2010. 177-184. / 9
10. Зорницький А.В. Жанрово-стилістичні детермінанти стратегії доместикації при перекладі художнього тексту (на матеріалі роману М. Шейбона "The Yiddish Policemen's Union"). *Ужгородський національний університет.* 2018. №3 (2). С.138-142. / 1
11. Кам'янець А.Б., Некрич Т.Є. Інтертекстуальна іронія і переклад. Монографія. Київ: Видавець Карпенко В.М. 2010. 176 с. / 1
12. Кононенко І. Проблеми контрастивної стилістики української та польської мов. Варшава. *Studia Ucrainica Varsoviensia.* 2018. С.129-139. / 7
13. Кочур Г.: Бібліографічний покажч.: У 2 ч. Ч. 1 / Уклад.: Г. Домбровська, З. Домбровська. Наук. ред., авт. передм. Р. Зорівчак; Редкол.: Б. Якимович (голова) та ін. 2-е вид., доопрац. і допов. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2006. 264 с. / 2
14. Кочур Г. Третє відлуння. К. «Український письменник». 2008. 669 с. / 2
15. Місяць Н. Теоретичні засади навчання українців синтаксису польської мови. *Українська полоністика. Випуск 11. Філологічні дослідження.* 2014. С.26-34. / 8
16. Мельник І. Структурно-граматична і семантична специфіка присудків у прозових творах Збігнєва Влодзімежа Фрончека. *Волинь філологічна: текст і контекст. Полоністичні студії.* 2019. С.118-130. / 8
17. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу. *Всесвіт.* 2006. №3-4. С.154-171. / 2
18. Москаленко М. Тисячоліття: переклад у державі слова. *Тисячоліття: Поетичний переклад України-Руси. Антологія.* К.: Дніпро, 1995. С.5-38. / 2
19. Савчук Г.В., Дашкова К.В. Особливості перекладу художньої літератури. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2018. №35. Т. 2. С.79-81. / 5
20. Ставицька Л. Короткий словник жаргонної лексики української мови. Київ. Критика. 2003. 336 с. / 9
21. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ: «Смолоскип». 2009. 345 с. / 2

22. Bartmiński J. O „Słowniku stereotypów i symboli ludowych” / Słownik stereotypów i symboli ludowych / koncepcja całości i redakcja: J. Bartmiński, zast. red.: S. Niebrzegowska. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 1996. T. I: Kosmos. Cz. 1: Niebo, światła niebieskie, ogień, kamienie. S. 9-34. / 4
23. Yang W. Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. *Journal of Language Teaching and Research*. ACADEMY PUBLISHER, 2010. Vol. 1. № 1. P.77-80 / 1
24. Nida E. Toward a science of translating. Leiden, 1964. 331 p. / 1

10. Інформаційні ресурси

1. Модульне середовище Хмельницького національного університету (Кафедра слов'янської філології, курс «Вступ до перекладознавства»). Доступ до ресурсу: <https://msn.khmnu.edu.ua/course/view.php?id=8389>
2. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: <https://cutt.ly/j1v2iJa>
3. Інституційний репозитарій. Доступ до ресурсу: <http://elar.khmnu.edu.ua/jspui/?locale=uk>